

## أساليب القصر في سورة الملك وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية في كتاب تفسير العشر الأخير

Isop Syafei<sup>1</sup>, Yonan<sup>2</sup>

<sup>1</sup>UIN Sunan Gunung Djati Bandung, Indonesia, <sup>2</sup>SD Lab School UPI Cibiru, Indonesia  
Email: [isop.syafei@uinsgd.ac.id](mailto:isop.syafei@uinsgd.ac.id), [Yonan1099@gmail.com](mailto:Yonan1099@gmail.com)

(Submitted: 19-08-2022, Accepted: 10-12-2022)

### مستخلص

ولا تزال دراسة أساليب لغة القرآن مستمرة حتى الآن، لأن بنية اللغة القرآنية وأسلوبها لهما مزايا مختلفة. والهدف من هذا البحث هو معرفة إعجاز القرآن من نوع الأسلوب اللغوي الوارد في سورة الملك، وهو أسلوب القصر المتضمن في دراسة علم المعاني، وكذلك معرفة ترجمة أساليب القصر في سورة الملك إلى اللغة الإندونيسية. وكان هذا البحث من البحث النوعي مع استخدام طريقة تحليل المضمون. ولتحليل البيانات قام الباحثون بتحليل أنماط الجمل (الآيات) التي تدخل في فئة أساليب القصر وطريقة الترجمة لها. والنتائج المحسولة فهي (١) ثمانية أنماط لأسلوب القصر في سورة الملك بطرق مختلفة مثل الاستثناء، وإنما، والتقديم ما حقه التأخير (٢) الترجمة لكل واحدة من هذه الطريقة. ولذلك فإن نتائج هذا البحث مفيدة في إثراء اللغة وتنمية المعرفة، لا سيما فيما يتعلق بدراسة علم المعاني وهو مرجع أساسي في فهم معنى القرآن بشكل صحيح.

الكلمات المفتاحية: أساليب القصر؛ كتاب تفسير العشر الأخير؛ الترجمة

### Abstract

*The study of the Qur'an's Uslub (style) is ongoing, because the structure and style of the Qur'an have numerous benefits. The purpose of this research is to discover one of the Qur'anic miracles from the type of language style contained in Surat al-Mulk, namely the Qaṣr language style included in the study of Asalib al-Ma'ani, as well as the translation of the meaning of the Qaṣr language style in Surat al-Mulk into Indonesian. This study applied qualitative research with content analysis methods. To analyse data, researchers examine sentence patterns (verses) that fall into the Qaṣr category, as well as translation methods. The findings of this study are as follows: 1) There are eight Qaṣr patterns in Surat al-Mulk, each with its own method, such as Ististna, Innama, and precedence that should come last; and 2) translation of each Qaṣr method. As a result, the findings of this study have implications for a wealth of knowledge, particularly those related to the study of Ma'āny science, and serve as the foundation for correctly understanding the content of the Qur'an.*

**Keywords:** *Asālib al-Qaṣr; Kitab Tafsir al-Asyr Al-Akhīr; Translation*

Pengutipan: Syafei, Isop, and Yonan. "أساليب القصر في سورة الملك وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية". Diwan : Jurnal Bahasa dan Sastra Arab 9, no. 1 (June 29, 2023).  
<https://doi.org/10.24252/diwan.v9i1.31417>

## مقدمة

إن القرآن الكريم هو كلام الله المنزل على خاتم الأنبياء والمرسلين محمد صلى الله عليه وسلم المعجز بلفظه المتعبد بتلاوته المفتوح بسورة الفاتحة والمنتهي بسورة الناس المكتوب في المصحف المنقول إلينا بالتواتر<sup>١</sup> وهذا القرآن الكريم هو أعظم معجزة لمحمد صلى الله عليه وسلم<sup>٢</sup> خالدة صالحة إلى آخر الزمان.<sup>٣</sup> والقرآن الكريم باعتباره أعظم معجزة ومناسب لجميع الناس في أنحاء العالم وكانت بنية لغة القرآن الكريم عالية جداً سواء من حيث الأدب أو المضمون. ولدت من القرآن الكريم تخصصات علمية متنوعة، إما العلوم الدينية كالفقه والتوحيد والقراءات، وإما العلوم العامة مثل الاجتماعية والسياسية وغيرها.<sup>٤</sup> ومن الناحية اللغوية، مثل علم الأصوات والنحو والصرف والدلالة والبلاغة (البيان، المعاني، البديع)،<sup>٥</sup> والخط (علم الكتابة)، والعروض، والشعر، والإنشاء، والأدب و متن اللغة.<sup>٦</sup>

---

<sup>1</sup>Agus Salim Hasanudin and Eni Zulaiha, “Hakikat Tafsir menurut Para Mufasssir,” *Jurnal Iman dan Spiritualitas* 2, no. 2 (June 7, 2022): 203–10, <https://doi.org/10.15575/jis.v2i2.18318>.

<sup>2</sup>Adik Hermawan, “I’jaz Al-Quran in the Thought of Yusuf Al-Qardhawi,” *Madaniyah* 6, no. 2 (August 31, 2016): 201–20.

<sup>3</sup>Ari puspita harsoyo, “Mukjizat Numerikal Al-Quran,” preprint (Open Science Framework, June 4, 2018), <https://doi.org/10.31219/osf.io/2aqcf>.

<sup>4</sup>Atila Nurkhatiqah, Camelia Fitri, and Dhiya Rahmatina, “Bedah Makna, Unsur dan Aspek Ijaz Al-Quran,” *Mushaf Journal: Jurnal Ilmu Al Quran dan Hadis* 2, no. 2 (February 17, 2022): 150–58, <https://doi.org/10.54443/mushaf.v2i2.29>.

<sup>5</sup>M. Hadziq Qulubi and Moh. Fahimul Fuad, “I’jazul Qur’an: sebuah Telaah Analitis,” *Islamida Journal of Islamic Studies* 1, no. 1 (February 5, 2022), <http://ejournal.staidarussalamlampung.ac.id/index.php/islamida/article/view/322>.

<sup>6</sup>Riqqotul Yumna, “الظواهر اللغوية في سورة المدثر (دراسة التحليلية الأسلوبية) / Linguistic Aspects in Surah Al-Muddaththir (A Stylistic Analysis),” *Diwan: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* 6, no. 2 (December 30, 2020): 122, <https://doi.org/10.24252/diwan.v6i2.13651>.

<sup>7</sup> M.Y.I.S. Wekke, *Bahasa Arab Bahasa Alquran* (Deepublish, 2018), <https://books.google.co.id/books?id=KeFUDwAAQBAJ>.

وإن البحث عن أساليب القصر المضمون في دراسة علم المعاني أمر مهم للغاية بالنظر إلى أن هذا العلم يعمل كوسيط لتفسير القرآن الكريم.<sup>8</sup> لذلك فإن المفسر ملزم بإتقان هذه العلم. وبشكل عام، يركز علم المعاني نقاشه أحوال الألفاظ العربية ومطابقة الكلام لمقتضى الحال، أي في هذا الحال هو المجتمع العربي وقت نزول الآية، بحيث يمكن قبولها من قبل المجتمع وعدم إساءة تفسيرها. ويمكن لعلم المعاني تحديد الأغراض من الآية أو تفسيرها.<sup>9</sup>

وكانت معرفة إعجاز القرآن الكريم مهمة للغاية خاصة بالنسبة للمسلم<sup>10</sup> حيث كان هذا الكتاب كتابا مقدسا ودليلا وبرهانا للحياة لتحقيق السعادة في الدارين إلى جانب أن محتويات القرآن الكريم تتضمن على مصادر جميع العلوم.<sup>11</sup> ومن بين الجهود المبذول لمعرفة إعجاز القرآن الكريم هو من ناحية جمال لغة القرآن الكريم وعلو لغته. ويصبح أساليب القصر هذا من جمال لغة القرآن الكريم الذي عند دراسته سيجد القارئ المعنى الحقيقي.<sup>12</sup>

وخلفية هذا البحث أيضا هي أهمية إعادة عرض جمل لغة القرآن الكريم للجماهير، خاصة بين الأكاديميين الذين يتابعون مجال القرآن. لأن الله سبحانه وتعالى قد وعد على أن يسهل على أفراد في دراسة القرآن الكريم من حيث قراءته ومحتوياته. قال الله تعالى في سورة القمر: ١٧ " وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ " حتى كرر الله أربع مرات.

---

<sup>8</sup>Abdul Rohman and Wildan Taufiq, "Ilmu Ma'ani dan Peranannya dalam Tafsir," *Al-Fanar: Jurnal Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir* 5, no. 1 (February 28, 2022), <https://doi.org/10.33511/alfanar.v5n1.84-101>.

<sup>9</sup>Muhammad Abrar, "الدراسة البلاغية في أسلوب القصر عند معاني اللغة العربية حول سورة آل عمران," *A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 9, no. 2 (September 27, 2020): 297, <https://doi.org/10.31314/ajamiy.9.2.297-313.2020>.

<sup>10</sup>Shyfa Yostiroh and Rachmad Risqy Kurniawan, "Urgensi Bahasa Arab dalam Memahami Al-Quran," preprint (Open Science Framework, May 16, 2022), <https://doi.org/10.31219/osf.io/5dmfw>.

<sup>11</sup>Laleh Eftekhari, "The Role of Scientific-Educational Centers in Achieving Qur'an-Based Humanities," *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding* 9, no. 2 (February 3, 2022): 117, <https://doi.org/10.18415/ijmmu.v9i2.3292>.

<sup>12</sup>حامد على عربي حامد, "أسلوب القصر ودلالته البلاغية والنفسية في نثر الراجعي," مجلة كلية الآداب بقنا 1230 (July 1, 2021): 0-0, <https://doi.org/10.21608/qarts.2021.95092.1227>.

ومن الدراسات السابقة المناسبة التي تناولت أسلوب لغة القصر في القرآن الكريم، مثل البحث الذي كتبه مالك حسين تحت العنوان دراسة تحليلية بلاغية عن أساليب القصر في القرآن الكريم "سورة النساء"، ويشرح بالتفصيل بدءاً من أنماط أساليب القصر المستخدمة في سورة النساء، وتحليل أدواتها إلى ترجمتها. وعلى العكس سيكشف هذا البحث أنماط أساليب القصر في سورة الملك وتحليلها وانعكاساتها على الترجمة باللغة الإندونيسية<sup>13</sup> وهناك أيضاً البحث الذي كتبه محمد أبرار تحت العنوان الدراسة البلاغية في أسلوب القصر عند معاني اللغة العربية حول سورة آل عمران، ويشرح هذا البحث على الأسلوب الوارد في سورة آل عمران من وجهة نظر علم المعاني والهدف لسياق كل نمط.<sup>14</sup>

وفي حين يهدف هذا البحث إلى الكشف عن أساليب القصر في سورة الملك، وتحليل الطريقة المستخدمة في القصر ومدلولاتها على الترجمة المكتوبة في كتاب تفسير العشر الأخير. بناء على الخلفية السابقة فموضوع هذا البحث هو أساليب القصر في سورة الملك وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية في كتاب تفسير العشر الأخير.

### منهجية البحث

إن المنهجية في هذا البحث هي المنهجية النوعية وهي مدخل بحث يؤكد على التحليل أو الوصفي. حيث يقوم الباحثان في هذا البحث بجمع البيانات من خلال التفاعل المباشر مع الموضوع وهو القرآن الكريم. ويتطلب البحث باستخدام هذا المنهج النوعي من الباحثين تكوين الصورة المعقدة وفحص الكلمات والملاحظات المفصلة وإجراء الدراسات في المواقف الطبيعية.<sup>15</sup>

والطريقة المستخدمة في هذا البحث هي طريقة تحليل المضمون، وهي طريقة البحث التي تستخدم لبيان المشكلات نظرية فلسفية ومعيارية على أساس المضمون أو المادة التي تحتوي على المطبوعات أو

<sup>13</sup>Malik Husin and Aidillah Stuja, "دراسة تحليلية بلاغية عن أساليب القصر في القرآن الكريم 'سورة النساء'", *Jurnal Ihtimam* 4, no. 2 (December 23, 2021): 167–82, <https://doi.org/10.36668/jih.v4i2.313>.

<sup>14</sup>Abrar, "الدراسة البلاغية في أسلوب القصر عند معاني اللغة العربية حول سورة آل عمران".

<sup>15</sup>Cristina Sanz and Alfonso Morales-Front, eds., *The Routledge Handbook of Study Abroad Research and Practice*, Routledge Handbooks in Applied Linguistics (New York London: Routledge, 2018).

النصوص.<sup>١٦</sup> أو أن طريقة تحليل المضمون هي من أساليب موجهة نوعية، ويتم تطبيق مقاييس موحدة على وحدات معينة تستخدم عادة لتحديد طبيعة المستندات أو لمقارنتها.

وتقنية جمع البيانات في هذا البحث هي الدراسة الأدبية، وهي سلسلة من الأنشطة المتعلقة بأساليب جمع البيانات المكتبية، والقراءة وتدوين الملاحظات ومعالجة المواد البحثية.<sup>١٧</sup> وهذه التقنية عبارة عن بحث يستخدم الموارد المكتبية للحصول على بيانات البحث. وهذا يعني البحث عن الكتب التي تناقش أساليب القصر وآثارها على الترجمة. بالإضافة إلى كتب البلاغة، استخدم الباحثان أيضا قواميسا إلكترونية "عربية-إندونيسية" أثناء إجراء البحث.

بينما تقنية تحليل البيانات، بدأ الباحثان بجمع الآيات التي تحتوي على أساليب القصر في سورة الملك، بعد جمع البيانات المقصودة، ثم وصفها بدراسة الأنماط والأنواع والأدوات وكذلك مراجعة ترجمة الآية في ترجمة وزارة الدين بجمهورية إندونيسيا. وفي النهاية أخذ الباحثان بالاستنتاج بعدما كمل بتحليل البيانات تماما.

### نتائج البحث ومناقشتها

#### أ. أساليب القصر المتضمنة في سورة الملك

القصر لغة هو الحبس والإلزام مثل عندما وجد القول " قصرت الشيء على كذا إذا لم تجاوز به غيره. فالقصر بمعنى الحبس كما<sup>١٨</sup> قال الله تعالى في سورة الرحمن " حور مقصورات في الخيام" يعني قصرن وحبسنا على أزواجهن فلا يطمحن لغيرهم. فالحورية في الجنة تتم العناية بهن وتحرسن في الخيام.

---

<sup>16</sup>May Kristin Vespestad and Anne Clancy, "Exploring the Use of Content Analysis Methodology in Consumer Research," *Journal of Retailing and Consumer Services* 59 (March 2021): 102427, <https://doi.org/10.1016/j.jretconser.2020.102427>.

<sup>17</sup>Lilik Tahmidaten and Wawan Krismanto, "Permasalahan Budaya Membaca di Indonesia (Studi Pustaka tentang Problematika & Solusinya)," *Scholaria: Jurnal Pendidikan dan Kebudayaan* 10, no. 1 (January 24, 2020): 22–33, <https://doi.org/10.24246/j.js.2020.v10.i1.p22-33>.

<sup>18</sup>Hurin Sa'adah, Mohamad Ghazi, and Khimayatul Azizah, "Analisis Konstrastif 'Al-Qashr' Balaghah dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia," *Al-Fakkaar* 2, no. 2 (August 27, 2021), <http://e-jurnal.unisda.ac.id/index.php/ALF/article/view/2644>.

وفي الوقت نفسه، القصر اصطلاحاً هو تخصص حالة إلى أخرى بطريقة معينة أو تخصيص كلمة لحالة أخرى بطريقة معينة.<sup>19</sup> وجاء علماء المعاني بأن القصر تخصيص شئ بشئ بطريقة مخصوصة. أي أن في القصر جوانب المقصور والمقصور عليه، والمقصور عنه وطرق القصر.<sup>20</sup>

وفهم آخر كما طرحه أحمد الشاطبي بأن القصر هو تخصص أمر إلى آخر بطريقة خاصة. لذلك قبل وجود نمط القصر هذا، كان هناك شيء محدد شائعاً، وبهذا النمط أصبح مميزاً.

وعلى سبيل المثال في الجملة "ما جالس إلا زيد" يعني أنه لا أحد يقف إلا زيد. فمن الجملة السابقة يمكن تحليلها، الأولى هي كلمة "جالس" والثانية هي كلمة "زيد". فالكلمة الأولى هي الشيء الخاص، والكلمة الثانية هي المتخصصة، لذا يمكن الاستنتاج أن الجالس هو زيد فقط، والجالس يخص لزيد، وكذلك الكلمة الأولى هي الكلمة العامة التي تخصص بالكلمة الثانية. والمثال الثاني في الجملة "إنما العرب أوفياء". بناء على هذا المثل فإنه يفيد تخصيص العرب بالوفاء، فالمفهوم هو أن العرب مقصرون على الوفاء فلا يفارقونه إلى غيره من الصفات. وأيضاً بالملاحظة إلى المثال الثاني فوجد فيه لفظ إنما، لذا فإن لفظ إنما هو وسيلة التخصيص فيه. فالقصر في هذا المثال الثاني هو قصر موصوف على صفة يعني قصر العرب بالوفاء، فالعرب مقصرون والوفاء مقصور عليهم وهما طرفا القصر. إذاً أن الموصوف لا يفارق صفة الوفاء إلى أي صفة أخرى. ومثال آخر هو "ما وجدت الخطابة لكن الشعر". فيمكن التحليل من هذا المثال بأنه يفيد تخصيص صفة الإجابة بالشعر، فلإجابة خاصة بالشعر ولا تتجاوز إلى الخطابة أو غيرها.

وبناء على الأمثلة السابقة، فهناك أربع طرق القصر المشهور<sup>21</sup> يمكن جمعها في هذا البيت :

وأدوات القصر إلا إنما # عطف وتقديم كما تقدم

<sup>19</sup>“Al-Lamasât Al-Balâghiyah fi Kitâb Rafiqi li Mohammad Nur Asyiq: Dirâsah Tahlîliyah Balâghiyah,” *Syarif Hidayatullah State Islamic University of Jakarta, Indonesia Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* | Vol. 8 No. 2 December 2021 (2021), <https://doi.org/10.33193/JALHSS.63.2021.376>.

<sup>20</sup>“القصر وأثره الدلالي (سورة البقرة نموذجاً)”, *Journal of Arts, Literature, Humanities and Social Sciences* 63 (January 4, 2021), <https://doi.org/10.33193/JALHSS.63.2021.376>.

<sup>21</sup> Ahmad Zainuri, “Al-Qashru fî Khamsati Ajzâi min Al-Qur’ân Al-Karîmi,” *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language* 3, no. 1 (August 2, 2019): 19, <https://doi.org/10.17977/um056v3i1p19-33>.

## ١. النفي والاستثناء

الطريقة الأولى هي استخدام النفي والاستثناء، ولذلك يقع المقصور عليه في هذه الطريقة بعد حرف الاستثناء.<sup>٢٢</sup> نحو ما قام غير زيد، إن أنت إلا نذير. ومن المثليين السابقين يمكن تحليلهما كمثل هذا. في المثال الأول إن حرف (ما) من أحرف النفي ولفظ (غير) أداة من أدوات الاستثناء فالمقصور هو لفظ قام والمقصور عليه هو لفظ زيد. وفي المثال الثاني كان لفظ (إن) حرف من أحرف النفي وبعده لفظ (إلا) فهو من أدوات الاستثناء فالمقصور هو لفظ أنت ولفظ نذير هو مقصور عليه.

## ٢. إنما

الطريقة الثانية هي استخدام كلمة إنما، بحيث يكون نمط القصر مثل هذا يقع المقصور عليه في الكلمة الموجودة في نهاية الجملة وجوبا.<sup>٢٣</sup> نحو إنما زيد عالم. قال الله تعالى (إنما يتذكر أولو الألباب). بناء على هذي المثليين يمكن تحليلهما بأن في المثال الأول والثاني فيهما لفظ إنما الذي هو طريقة من طرق القصر. ففي المثال الأول يقع مقصور عليه في كلمة عالم وفي المثال الثاني يقع مقصور عليه في كلمة أولو الألباب.

## ٣. العطف (لا، بل، لكن)

وبهذه الطريقة، إذا كان الأسلوب بحرف العطف "لا" فالمقصور عليه هو نقيض للكلمة التي تأتي بعد لا، وأما إذا كان بحرف العطف "بل أو لكن" فالمقصور عليه هو كلمة التي تليها.<sup>٢٤</sup> على سبيل المثال أبو نواس شاعر لامنجم. ما أبو نواس منجم بل شاعر. وما أبو نواس منجم لكن شاعر.

<sup>22</sup>Reda Pahlevi Firdaus, "Penerjemahan Struktur Kalimat Qashr dalam Tafsir Al-Mishbah Karya Prof. Dr. M. Quraish Shihab," 2015.

<sup>23</sup>Shinta Nofika, "Analisis Balaghah tentang Uslub Qashr dengan Thariqah Innama dalam Ayat Alquran dan Pengaruhnya dalam Memahami Maksud Ayat Alquran.," 2022.

<sup>24</sup>Ima Irawati, "Al-Qashr Wa Asrar Ma'anahu fi Surah Al-Baqarah: Bahtsun Balaghiy," 2015.

#### ٤. تقديم ما حقه التأخير

وبهذه الطريقة يكون المقصور عليه هو المذكور المتقدم.<sup>٢٥</sup> نحو إياك نعبد وإياك نستعين. فالأصل من المثليين السابقين هو نعبد إياك ونستعين إياك كلاهما يتكون من فعل وفاعل (نعبد، نستعين) ومفعول به (إياك)، ثم قدم مفعول به على فعله وفاعله فصار إياك نعبد وإياك نستعين للاستفادة على القصر. إذا، في الجمل التي تحتوي على أنماط القصر، تعرف عادة بالتعرف على أركانها. يسمى المقصور، المقصور عليه، أدوات القصر.<sup>٢٦</sup> وللتفصيل يمكن الملاحظة في الجدول التالي

الجملة	المقصور	المقصور عليه	أدوات القصر
وما محمد إلا رسول	محمد	رسول	النفي والاستثناء

ويمكن أيضا تحليل الجمل التي تحتوي على أساليب القصر من خلال تحليل الأنواع المختلفة. يرى أسلوب القصر من وجهة طرني القصر.<sup>٢٧</sup>

١. قصر موصوف على صفة. هو أن يجس الموصوف على الصفة ويختص بها دون غيرها، وقد يشاركه غيره أو ما لا يتعد فيه الموصوف تلك الصفة إلى أي صفة أخرى معينة وإن كانت الصفة تتجاوزها إلى غيره. فالمثال هو: وما علي إلا شاعر. فيمكن تحليله بأنه قد قصر علي على صفة الشاعرية ولا يتزاورها إلى سائرهما من الصفات كالمغني والراسم. وإن كانت صفة الشاعرية تتجاوز علي إلى غيره من الناس إما زيد ومحمد وإلى غيره.

٢. قصر صفة على موصوف هو أن تجس الصفة على موصوفها، وتختص به، فلا يتصف بها غيره، وقد يتصف هذا الموصوف بغيرها من الصفات أو ما لا تتجاوز فيه الصفة الموصوف إلى غيره من الموصوفات أو الموصوفين وإن كان هو يتجاوزها إلى صفات أخرى. فالمثال هو: لا يحمثل الشدائد

<sup>25</sup>Moh Makinuddin, "Mengenai Uslub dalam Struktur Kalimat dan Makna," *Miyah: Jurnal Studi Islam* 14, no. 2 (2019): 161-82.

<sup>26</sup>Cucu Nurkhotimah, "٢٠٢١"، دراسة علم المعاني،

<sup>27</sup>Yonan Yonan, "Gaya Bahasa Qashr dalam Surat Ali Imron," 2021.



على الأقوياء. في المثال هذا يمكن تحليله بأنه قد قصرت صفة تحمیل الشدائد على الأقوياء والمقصود هي أنها لا تتجاوز الأقوياء إلى غيرهم، وإن كان الموصوف يتجاوز إلى غيرها من الصفات.

والمقصود بالصفة في فصل القصر ليس نعت نحوي وهو من التوابع، وصف يستخدم لتحديد وتفسير اسم قبله أو تخصيصه. وإنما المقصود هو ما يقابل الذات يعني ما الذي يقوم بغيره.

والمقصود بالموصوف في فصل القصر هو كل ما يقوم به غيره وكان في الغالب أن يكون الموصوف دالا على ذات كما سبق شرحه في الأمثلة السابقة. ومن حيث غير الغالب قد يكون الموصوف دالا في نفسه على معنى قائم بغيره. على سبيل المثال ما خدمة العلم إلا عبادة. من هذا المثال يمكن تحليله بأنه قد قصرت خدمة العلم على العبادة فهو قصر موصوف على صفة مع أن خدمة العلم كالمقصود تدل على معنى قائم بغيره.

بناء على ما قد سبق من الشرح فإن أسلوب القصر له وسيلة يسمى بطرق القصر ويشتمل على أطراف القصر إما مقصور وإما مقصور عليه. وأيضا أن في القصر حالتين هما قصر صفة على موصوف وقصر موصوف على صفة. وهذه النظائر قد سبق أمثلتها في السابقة.

وعلاوة على ذلك، عند النظر إلى القصر من حيث المعنى الواقعي ينقسم القصر إلى قسمين، وهما القصر الحقيقي والقصر الإضافي.

١. القصر الحقيقي هو أن يختص المقصور عليه بحسب الحقيقة والواقع، بالأ يتعداه إلى غيره أصلا. يظهر القصر أيضا المعنى الواقعي، في أي وقت وفي أي مكان، ولا يوجد حد للزمان والمكان. نحو لا إله إلا الله. يمكن التحليل من هذا المثال بأن صفة إلهية لا تتجاوز إلى غير الله من سائر موجودة في الحقيقة والواقع.

٢. القصر الإضافي هو تخصص المقصور في المقصور عليه بالنظر إليه متكئا على الأشياء الأخرى. وهذا يعني أن للمخاطب شيء آخر وهو مقارنة الحال أو أن القصر الإضافي هو ما كان الاختصاص فيه بحسب الإضافة إلى شيء معين. على سبيل المثال: وما محمد إلا رسول. يمكن التحليل من هذا

المثال بأنه قد قصر الموصوف على الصفة، فالمقصور في هذا المثال هو كلمة (محمد) مقصور على (الرسول) بالإضافة إلى شيء آخر معين كالأب مثلا أو غيره.

وإذا نظر إلى هذا القصر الإضافي من وظيفته الخاصة أي أن هذا القصر ينظر إلى حال المخاطب في السياق، فإنه ينقسم إلى ثلاثة:

١. قصر القلب، عندما يؤمن المخاطب بعكس البيان، أو أن ما يعتقد المستمع هو عكس البيان. لذا فإن هذا القصر يهدف إلى إقناع المخاطب الذي لديه نقيض الاعتقاد بشيء ما.<sup>28</sup> نحو ما عمر إلا كاتب أي أن عمر هو كاتب فقط. يتم استخدام الجملة أعلاه عندما يعتقد المخاطب أن عمر ليس كاتبًا. في قصر القول بأن قصر قلب يقع إذا اعتقد المخاطب عكس الحكم الذي تثبته بالقصر.

٢. قصر التعيين، يقع نوع الثاني من هذا القصر إذا تردد المخاطب في الحكم بين المقصور عليه وغيره. أو أن هذا القصر يقع إذا شك المخاطب في الحكم. بناء على المثال الأول فيكون ذلك القصر قصرا تعيينا إذا كان المخاطب يتردد أو يشك في أن عمر كاتب.

٣. قصر الإفراد، فهذا القصر يقع إذا كان المخاطب يعتقد الشركة في الحكم بين المقصور عليه وغيره أو أن المخاطب تأكد في الحكم. إذا نظر إلى المثال الأول السابق فيكون ذلك المثال قصرا إفراد إذا تأكد المستمع من أن عمر كاتب.

تحليل الآيات في سورة الملك التي تحتوي على أساليب القصر.

رقم	الآية	رقم الآية	أسلوب القصر	طريقة القصر	الوصف
-----	-------	-----------	-------------	-------------	-------

<sup>28</sup>M Sairi, "Teknik Qasar dalam Surah Yasin (Metode Analisis dari Segi Macam Qasar dan Maknanya)," 2020.

١	قَالُوا ابْلِيْ قَدْ جَاءَنَا نَدِيْرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللّٰهُ كَبِيْرًا مِنْ شَيْءٍ اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا فِي ضَلٰلٍ كَبِيْرٍ	٩	اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا فِي ضَلٰلٍ كَبِيْرٍ	النفسي هنا والاستثناء بكلمة "ان" والا هو حرف من حروف الإستثناء
٢	هُوَ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمْ اَلْاَرْضَ ذُلُوْلًا فَاَمْشَوْا فِيْ مَنَاكِبِهَا وَكُلُوْا مِنْ رِّزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُوْرُ	١٥	وَإِلَيْهِ النُّشُوْرُ	تقديم ما حقه التأخير يعنى بالتقديم جر ومجرور "إليه" على المبتداء
٣	اَوْمٌ يَّرَوْنَ اِلَى الطِّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَتْ وَيَقْبِضُنَّ مَا يُمْسِكُهُنَّ اِلَّا الرَّحْمٰنُ اِنَّهٗ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيْرٌ	١٩	مَا يُمْسِكُهُنَّ اِلَّا الرَّحْمٰنُ	النفسي هنا والاستثناء بكلمة "ما" والا حرف من حروف الإستثناء
٤	اَمَنْ هٰذَا الَّذِيْ هُوَ جُنْدٌ لَّكُمْ يَنْصُرُكُمْ مِنْ دُوْنِ الرَّحْمٰنِ اِنْ الْكٰفِرُوْنَ اِلَّا فِيْ عُرُوْبٍ	٢٠	اِنْ الْكٰفِرُوْنَ اِلَّا فِيْ عُرُوْبٍ	النفسي والاستثناء ولفظ ان هنا يدل على فائدة النفي والا حرف من حروف الإستثناء
٥	قُلْ هُوَ الَّذِيْ ذَرَأَكُمْ فِي الْاَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ	٢٤	وَإِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ	تقديم ما حقه التأخير يعنى بالتقديم جر ومجرور

على "تحشرون"					
إنما طريقة من طرق القصر	إنما	إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ	٢٦	قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ	٦
إنما طريقة من طرق القصر	إنما	وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ	٢٦	قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ	٧
بالقديم جر ومجرور عليه " على الفعل والفاعل	ما تقديم حقه التأخير	وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا	٢٩	قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَّنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ	٨

### ترجمة أساليب القصر في سورة الملك إلى اللغة الإندونيسية

١. سورة الملك الآية ٩

إِنَّ أَنْتُمْ إِلَّا فِضْلٌ كَبِيرٌ

وتمت ترجمة الآية السابقة في اللغة الإندونيسية في كتاب تفسير العشر الأخير بعبارة: "kamu tidak lain hanyalah di dalam kesesatan yang nyata"

ومن خلال فحص الترجمة في تفسير العشر الأخير للآية السابقة، فإن ترجمة الآية السابقة ومعناها صحيحة بوجود معنى التوكيد وفقا لقاعدة القصر. ومع ذلك، يقترح الباحثان في هذه الحالة ترجمة أخرى مليئة بالمعاني المذكورة: "kamu nyata dalam kesesatan yang besar atau kamu hanyalah di dalam kesesatan yang besar".

٢. سورة الملك الآية ١٥

إِلَيْهِ النُّشُورُ

"Dan hanya : عبارة : تمت ترجمة الآية السابقة في اللغة الإندونيسية في كتاب تفسير العشر الأخير بعبارة : kepada-Nya-lah kamu (kembali setelah) dibangkitkan".

ومن خلال فحص الترجمة في تفسير العشر الأخير للآية السابقة، فإن ترجمة الآية السابقة ومعناها صحيحة بوجود معنى التوكيد ووفقا لقاعدة القصر. ومع ذلك، يقترح الباحثان في هذه الحالة ترجمة أخرى مليئة بالمعاني المذكورة وهي: "dan kepada-Nyalah akan dibangkitkan semua makhluk-Nya" atau dan hanyalah kepada Allah kalian semua dikembalikan".

٣. سورة الملك الآية ١٩

مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ

Tidak ada yang : عبارة : تمت ترجمة الآية السابقة في اللغة الإندونيسية في كتاب تفسير العشر الأخير بعبارة : menahannya (di udara) selain Yang Maha Pemurah".

ومن خلال فحص الترجمة في تفسير العشر الأخير للآية السابقة، فإن ترجمة الآية السابقة ومعناها صحيحة بوجود معنى التوكيد في اللغة الإندونيسية وفقا لقاعدة القصر. ومع ذلك، يقترح الباحثان في هذه الحالة ترجمة أخرى مليئة بالمعاني المذكورة وهي: "Tiada yang dapat menahan mereka di udara kecuali Allah Yang Maha Pemurah atau hanya Allah (Yang Maha Pemurah) semata yang menahan mereka (di udara)".

٤. سورة الملك الآية ٢٠

إِنَّ الْكٰفِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ

"Orang-orang : عبارة : تمت ترجمة الآية السابقة في اللغة الإندونيسية في كتاب تفسير العشر الأخير بعبارة : kafir itu tidak lain hanyalah dalam (keadaan) tertipu".

ومن خلال فحص الترجمة في تفسير العشر الأخير للآية السابقة، فإن ترجمة الآية السابقة ومعناها صحيحة بوجود معنى التوكيد ووفقا لقاعدة القصر. ومع ذلك، يقترح الباحثان في هذه الحالة ترجمة أخرى مليئة بالمعاني المذكورة وهي: "Sesungguhnya orang kafir itu hanya tertipu oleh perkiraan dan persangkaan belaka" atau "Orang kafir itu hanya berada dalam keadaan tertipu".

#### ٥. سورة الملك الآية ٢٤

وَالْيَهُ تَحْشُرُونَ

وتمت ترجمة الآية السابقة في اللغة الإندونيسية في كتاب تفسير العشر الأخير بعبارة: "Dan hanya kepada-Nya-lah kamu kelak dikumpulkan".

ومن خلال فحص الترجمة في تفسير العشر الأخير للآية السابقة، فإن ترجمة الآية السابقة ومعناها صحيحة ووفقا لقاعدة القصر. ومع ذلك، يقترح الباحثان في هذه الحالة ترجمة أخرى مليئة بالمعاني المذكورة وهي: "Dan kepada-Nya-lah kamu semua akan dikembalikan" atau "kamu benar-benar akan dikembalikan kepada-Nya".

#### ٦. سورة الملك الآية ٢٦

إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ

وتمت ترجمة الآية السابقة في اللغة الإندونيسية في كتاب التفسير العشر الأخير بعبارة: "Sesungguhnya (tentang hari kiamat itu) hanya pada sisi Allah"

ومن خلال فحص الترجمة في تفسير العشر الأخير للآية السابقة، فإن ترجمة الآية السابقة ومعناها صحيحة ووفقا لقاعدة القصر. ومع ذلك، يقترح الباحثان في هذه الحالة ترجمة أخرى مليئة بالمعاني المذكورة وهي: "Sesungguhnya yang mengetahui hari kiamat itu hanyalah Allah semata".

#### ٧. سورة الملك الآية ٢٦

وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ

وتمت ترجمة الآية السابقة في اللغة الإندونيسية في كتاب تفسير العشر الأخير بعبارة: " Dan " sesungguhnya Aku hanyalah seorang pemberi peringatan yang menjelaskan".

ومن خلال فحص الترجمة في تفسير العشر الأخير للآية السابقة، فإن ترجمة الآية السابقة ومعناها صحيحة ووفقا لقاعدة القصر. ومع ذلك، يقترح الباحثان في هذه الحالة ترجمة أخرى مليئة بالمعاني المذكورة وهي: " Aku benar- " atau " Aku hanya orang yang memperingatkan dan menerangkan" atau " Aku benar- " benar seorang pemberi peringatan".

٨. سورة الملك الآية ٢٩ من القرآن الكريم

وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا

Dan kepada-Nya: بعبارة: " Dan kepada-Nya lah kami bertawakkal"

ومن خلال فحص الترجمة في تفسير العشر الأخير للآية السابقة، فإن ترجمة الآية السابقة ومعناها صحيحة ووفقا لقاعدة القصر. ومع ذلك، يقترح الباحثان في هذه الحالة ترجمة أخرى مليئة بالمعاني المذكورة وهي: " Kami berserah diri hanyalah kepada-Nya" atau "hanya kepada-Nya-lah kami " berserah diri."

### الخلاصة

وجد في سورة الملك ثمانية أساليب القصر تتكون من ثلاث طرق القصر وهي: النفي والاستثناء، وإثما، وكذلك تقديم ما حقه التأخير. وتختلف ترجمة نمط من أنماط القصر باختلاف أسلوب الكتابة ومدى فهم المرء لهذا النمط، والأهم من ذلك أن نمط القصر هذا يظهر التخصص والتعزيز والتأكيد.

هذا البحث مفيد لحزينة المعرفة، لا سيما فيما يتعلق بدراسة علم المعاني. كما يتيح هذا البحث للقارئ معرفة كيفية استخدام طريقة التدريس الصحيحة لتعليم أساليب القصر هذه للآخرين بشكل مناسب.

وفي النهاية اقترح الباحثان على القارئ والباحثين الآخرين على التدقيق بقراءة هذا البحث لنيل الفهم الكامل ولتكميل نقصان هذا البحث.

## المراجع

- Abdul Rohman and Wildan Taufiq. "Ilmu Ma'ani dan Peranannya dalam Tafsir." *Al-Fanar: Jurnal Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir* 5, no. 1 (February 28, 2022). <https://doi.org/10.33511/alfanar.v5n1.84-101>.
- Abrar, Muhammad. "الدراسة البلاغية في أسلوب القصر عند معاني اللغة العربية حول سورة آل عمران." *A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 9, no. 2 (September 27, 2020): 297. <https://doi.org/10.31314/ajamiy.9.2.297-313.2020>.
- Al-Lamasât Al-Balâghiyah Fî Kitâb Rafîqî Li Mohammad Nur Asyiq: Dirâsah Tahlîliyah Balâghiyah." *Syarif Hidayatullah State Islamic University of Jakarta, Indonesia Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* | Vol. 8 No. 2 December 2021 (2021). <https://doi.org/10.31314/ajamiy.9.2.297-313.2020>.
- Eftekhari, Laleh. "The Role of Scientific-Educational Centers in Achieving Qur'an-Based Humanities." *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding* 9, no. 2 (February 3, 2022): 117. <https://doi.org/10.18415/ijmmu.v9i2.3292>.
- Firdaus, Reda Pahlevi. "Penerjemahan Struktur Kalimat Qashr dalam Tafsir Al-Mishbah Karya Prof. Dr. M. Quraish Shihab," 2015.
- Harsoyo, Ari puspita. "Mukjizat Numerikal Al-Quran." Preprint. Open Science Framework, June 4, 2018. <https://doi.org/10.31219/osf.io/2aqcf>.
- Hasanudin, Agus Salim, and Eni Zulaiha. "Hakikat Tafsir Menurut Para Mufassir." *Jurnal Iman Dan Spiritualitas* 2, no. 2 (June 7, 2022): 203-10. <https://doi.org/10.15575/jis.v2i2.18318>.
- Hermawan, Adik. "I'jaz Al-Quran in the Thought of Yusuf Al-Qardhawi." *Madaniyah* 6, no. 2 (August 31, 2016): 201-20.
- Hurin Sa'adah, Mohamad Ghazi, and Khimayatul Azizah. "Analisis Konstrastif 'Al-Qashr' Balaghah dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia." *Al-Fakkaar* 2, no. 2 (August 27, 2021). <http://ejournal.unisda.ac.id/index.php/ALF/article/view/2644>.
- Husin, Malik, and Aidillah Suja. "دراسة تحليلية بلاغية عن أساليب القصر في القرآن الكريم." *Jurnal Ihtimam* 4, no. 2 (December 23, 2021): 167-82. <https://doi.org/10.36668/jih.v4i2.313>.
- Irawati, Ima. "Al-Qashr wa Asrar Ma'anahu fi Surah Al-Baqarah: Bahtsun Balaghiy," 2015.
- M. Hadziq Qulubi and Moh. Fahimul Fuad. "I'jazul Qur'an: Sebuah Telaah Analitis." *Islamida Journal of Islamic Studies* 1, no. 1 (February 5, 2022).



<http://ejournal.staidarussalamlampung.ac.id/index.php/islamida/article/view/322>.

- Makinuddin, Moh. "Mengenal Uslub dalam Struktur Kalimat dan Makna." *Miyah: Jurnal Studi Islam* 14, no. 2 (2019): 161-82.
- Nofika, Shinta. "Analisis Balaghah tentang Uslub Qashr dengan Thariqah Innama dalam Ayat Alquran dan Pengaruhnya dalam Memahami Maksud Ayat Alquran.," 2022.
- Nurkhatiqah, Atila, Camelia Fitri, and Dhiya Rahmatina. "Bedah Makna, Unsur dan Aspek Ijaz Al-Quran." *Mushaf Journal: Jurnal Ilmu Al Quran Dan Hadis* 2, no. 2 (February 17, 2022): 150-58. <https://doi.org/10.54443/mushaf.v2i2.29>.
- Nurkhotimah, Cucu. "القصر في كتاب عقود اللجين لشيخ محمد نووي بن عمر الجاوي البنتاني: دراسة علم المعاني," ٢٠٢١.
- Sairi, M. "Teknik Qasar dalam Surah Yasin (Metode Analisis dari Segi Macam Qasar dan Maknanya)," 2020.
- Sanz, Cristina, and Alfonso Morales-Front, eds. *The Routledge Handbook of Study Abroad Research and Practice*. Routledge Handbooks in Applied Linguistics. New York London: Routledge, 2018.
- Tahmidaten, Lilik, and Wawan Krismanto. "Permasalahan Budaya Membaca di Indonesia (Studi Pustaka Tentang Problematika & Solusinya)." *Scholaria: Jurnal Pendidikan Dan Kebudayaan* 10, no. 1 (January 24, 2020): 22-33. <https://doi.org/10.24246/j.js.2020.v10.i1.p22-33>.
- Vespestad, May Kristin, and Anne Clancy. "Exploring the Use of Content Analysis Methodology in Consumer Research." *Journal of Retailing and Consumer Services* 59 (March 2021): 102427. <https://doi.org/10.1016/j.jretconser.2020.102427>.
- Wekke, M.Y.I.S. *Bahasa Arab Bahasa Alquran*. Deepublish, 2018. <https://books.google.co.id/books?id=KeFUDwAAQBAJ>.
- Yonan, Yonan. "Gaya Bahasa Qashr Dalam Surat Ali Imron," 2021.
- Yostiroh, Shyfa, and Rachmad Risqy Kurniawan. "Urgensi Bahasa Arab Dalam Memahami Al-Quran." Preprint. Open Science Framework, May 16, 2022. <https://doi.org/10.31219/osf.io/5dmfw>.
- Yumna, Riqqotul. "الظواهر اللغوية في سورة المدثر (دراسة التحليلية الأسلوبية) / Linguistic Aspects in Surah Al-Muddaththir (A Stylistic Analysis)." *Diwan : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 6, no. 2 (December 30, 2020): 122. <https://doi.org/10.24252/diwan.v6i2.13651>.
- Zainuri, Ahmad. "Al-Qashru fi Khamsati Ajzâi min Al-Qur'ân Al-Karîmi." *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language* 3, no. 1 (August 2, 2019): 19. <https://doi.org/10.17977/um056v3i1p19-33>.
- منى محمد علي محمد. "أسلوب القصر وأنواعه في اللغة العربية: دراسة تطبيقية في سورتي: البقرة وآل أحمد عمران," ٢٠١٨.

*Isop Syafei, Yonan*

أساليب القصر في سورة الملك وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية في كتاب تفسير العشر الأخير

“القصر وأثره الدلالي (سورة البقرة نموذجاً)” *Journal of Arts, Literature, Humanities and Social Sciences* 63 (January 4, 2021). <https://doi.org/10.33193/JALHSS.63.2021.376>.

53, no. 53, حامد, حامد على عربى. “أسلوب القصر ودلالته البلاغية والنفسية فى نثر الرافعى.” *مجلة كلية الآداب بقنا* 30 (July 1, 2021): 0-0. <https://doi.org/10.21608/qarts.2021.95092.1227>.